



ROMAN PASLAVSKYY

Ivan Franko Str. 41, Apt. 2

Krasne, Busk Region

Lviv Oblast, 80560

UKRAINE (GMT +2)

Tel. +38 (03264) 2 23 78

Mob. +38 097 148 01 42

E-mail:

roman@tradua.com

tradua@gmail.com

ICQ:

277136776

Skype:

tradua

Website:

www.tradua.com

Proz.com profile: <http://www.proz.com/profile/102121>

Native Tongue:

Ukrainian

Language Pairs:

English → Ukrainian, Polish → Ukrainian, Russian → Ukrainian

Services:

Translation (**written**), Localization, Proofreading

Specialization:

IT, Computer Software & Hardware, Transport Sector, Tourism & Travel, Business Correspondence, Linguistics, Education & Culture, Music

Average Output:

2000 words per day

EXPERIENCE:

2005–Present

Full-time freelance translator (registered private entrepreneur in Ukraine). Working both with direct clients and translation agencies

1999–2005

Part-time consecutive translation and written translation experience while working as a teacher of English (published translation: Yakovchuk P., Lozbin V., Hashchuk P., Malyar B., Lozynskyy A. MicroCHP as a Means of Energy Supply Systems Optimization / O. Kmyta (transl.), R. Paslauskyj (transl.). - Lviv, 2000. - 344 p)

2004–2005

Halytskyi High School of Law (Lviv, Ukraine)
Teacher of English

1999–2001

Lviv State University of Internal Affairs (Lviv, Ukraine)
Teacher of English

Translation Projects:

- Transport Sector related documentation for the **TEN-T Project** (<http://www.ten-t.org.ua/en/>), 2008–present (English-Ukrainian / around 350,000 words),
- Translating hotel brochures for a major online **hotel reservation** company, 2010–early 2011 (English-Ukrainian / 220,000 words),
- Translation of **ZOHO Business** (outsourced assignment), website localization (member of Proz.com Ukrainian localization team), **McAfee**'s PC protection information,
- Software localization (X-win32, **eInstruction** equipment / projects supplied by translation agencies),
- TSL-6 instruction manuals (from Polish to Ukrainian) in 2006 (Electric

Equipment),

- Household appliances **instruction manuals** (refrigerator, cooker, hob ventilator, extractor hood, washer, microwave sensor, food waste disposer, dryer installation and operating manuals),
- Birth certificates, marriage certificates, divorce certificates, salary certificates, work record cards, passports and ID cards, credentials, apostils,
- Business letters, PowerPoint presentations, Software License Agreements, License and Distribution Agreements, surveys, codes of conduct, product leaflets, and business agreements.

EDUCATION:

2001–2006

Catholic University of Lublin (Lublin, Poland)
Faculty of Humanities, English for the Blind Program
PhD student (scholarship given by the **European College of Polish and Ukrainian Universities**)

1994–1999

Ivan Franko National University of Lviv (Lviv, Ukraine)
Faculty of Foreign Languages, Department of Foreign Languages
MA equivalent

RATES:

Translation: 0.07 USD (0.05 EUR) per source word (base rate)
Proofreading: 0.035 USD (0.025 EUR) per source word
Minimum Rate: 10 USD/EUR
Rates are subject to discussion

SKILLS:

Languages:

Fluent in **English** (visits abroad: UK – in 1996 & 1997, 9 months altogether; USA – in 2004, 5 months),
Polish (2001-2006 post-graduate studies at the European College of Polish and Ukrainian Universities),
Russian (second language),
German (good; visits abroad: Hamburg in 2003),
Basics of **French** and **Spanish**,
Reading skills in **Arabic**

Computer:

OS: Windows XP/Linux (Debian, Ubuntu).
Internet, XHTML/CSS, basic skills in Perl scripting.

HARDWARE:

Laptop: HP Pavilion ze5501us, Mobile Intel Pentium 4 CPU 2.30 GHz, 1Gb of RAM, 30 MB Hard Drive (Windows XP Home Edition)
Printer: HP LaserJet 1020 / *Scanner:* CanoScan LIDE 60

SOFTWARE:

General:

MS Office 2003/2007, ABBYY FineReader, a variety of electronic explanatory and translation dictionaries

CAT:

SDL Trados 2007, Déjà Vu X 7.5.303

INTERNET:

ADSL